РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию В.А. Цыгановой «Сопоставительный анализ терминологии оценки знаний в русском и английском языках»

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу терминологии оценки знаний в русском и английском языках. Следует отметить актуальность темы исследования в связи с общей тенденцией к унификации и гармонизации терминосистем образования, повышения академической мобильности, создания программ по модели двух дипломов и созданием отраслевых информационно-поисковых тезаурусов.

Работа состоит введения, из двух глав, заключения и списка использованной литературы (64 наименования) и списка использованных словарей (12 наименований).

В первой главе автор исследования делает подробный обзор точек зрения на предмет и задачи контрастивной лингвистики и ее связь с переводом, природу термина (в частности автор качается отличия термина-слова от термина-понятия), процессы терминологизации и детерминологизации и. Отдельно автор исследования останавливается на вопросах мотивированности термина о требованиях, предъявляемых к дефиниции термина. Вторая глава работы названа [«Категоризация ТСОЗ и сопоставительный анализ терминов» из чего следует, что сопоставительный анализ терминологии оценки знаний в работе осуществлен исходя из общей онтологии понятий этой терминосистемы. В первом параграфе второй главы осуществлена общая категоризация](file:///C:\Users\Root\Downloads\Магистерск_диссер_Цыганова.docx#_Toc356291825)  [терминов оценки знаний](file:///C:\Users\Root\Downloads\Магистерск_диссер_Цыганова.docx#_Toc356291826) в английском и русском языках, и проведен сопоставительный анализ выделенных категорий. Во втором параграфе осуществлен сравнительный анализ отдельных терминологических единиц по признаку совпадения или несовпадения объема их значений.

Несомненным достоинством работы является верный исходный посыл сопоставительного анализа терминологии с учетом их категориальной отнесенности. В работе созданы все необходимые предпосылки для реализации этого тезиса. Так, в первом параграфе второй главы выделены не совпадающие перечни из шести категорий для англоязычных и русскоязычных терминов. При сопоставительном анализе этих категорий указаны причины такого анизоморфизма, а сам анализ заслуживает высокой оценки.

Вместе с тем, работа не лишена отдельных недостатков.

1. С учетом того, что в работе осуществлен анализ терминологии по признаку их категориальной отнесенности, несколько тривиальными являются результаты сопоставительного анализа отдельных терминов. В работе выделены три группы межъязыковых понятийных соответствий: термины с совпадающими объемами значений, с несовпадающими объемами значений (по первичному и по вторичному признакам) и безэквивалентные термины. Это, безусловно, верно для любых развитых терминосистем и является скорее предпосылкой, чем результатом анализа. Особенности несовпадения объема понятий представляется возможным связать как минимум с особенностями категоризации терминов оценки знаний, тем более, что предпосылки для этого созданы в работе. В конечном итоге различия в объеме понятий отражают особенности моделирования специальной области (онтологии понятий).
2. Вызывает вопросы распределение единиц по признаку совпадения/несовпадения объема понятий. Так, в параграфе 2.2.1. термины *assessment* и *оценка* рассматриваются как полностью совпадающие по объему, а в параграфе 2.2.2. термины *evaluation* и *оценка* как частично совпадающие по объему. При этом термин оценка имеет разные дефиниции. Из этого может следовать что (1) термин оценка полисемантичен и тогда он не может совпадать по объему с термином *assessment* или (2), что существуют два автономных термина *оценка* и в этом случае речь идет об омонимии. Этот вопрос не разъясняется в работе. Не учитывается в проведенном анализе и тот факт, что термин *assessment* может передаваться на русский язык термином *аттестация*.
3. В работе есть стилистические ошибки (с. 61, 54) и опечатки (с. 3, 22, 60)

Сделанные замечания являются полемическими и не снижают значимости проделанной диссертантом работы. Следует отметить, наблюдения и выводы В.А Цыгановой характеризуются самостоятельностью и новизной. Диссертация заслуживает высокой оценки.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов